

広東語の外来語について

Ling, Zhi Wei / 凌, 志偉

(出版者 / Publisher)

法政大学教養部

(雑誌名 / Journal or Publication Title)

法政大学教養部紀要. 外国語学・外国文学編 / 法政大学教養部紀要. 外国語学・外国文学編

(巻 / Volume)

61

(開始ページ / Start Page)

73

(終了ページ / End Page)

86

(発行年 / Year)

1987-01

(URL)

<https://doi.org/10.15002/00005275>

広東語の外来語について

凌 志 偉

現代の中国語は外来語の比較的少ない言語である。標準語である“普通話”を例にとると、日常生活の中で、日本人のカタカナ語のような感覚で取り入れられている外来語の数はそう多くはない。1984年12月に上海で出版された中国初の「漢語外来詞（語）詞典」を見ると、語彙の殆どは化学の固有名詞、サンスクリットから伝来した宗教や風俗関係の言葉、および19世紀末から20世紀初頭にかけて日本より入った自然科学や社会科学の用語によって構成されている。化学の固有名詞は、中国人も外来語と知りつつ、それに変わる言い方がない為に、仕方なく使っている感じである。サンスクリットから入った外来語は、歴史が非常に古いとは言え、現在の一般大衆の生活とは縁が極めて薄く、大部分は死語と言って良い。近代、日本より中国に伝わった自然科学や社会科学の用語は、音訳ではなく、漢字による意識である為、または中国の古典にある語彙を使用して、意味を変えて訳出している為、普通の中国人はこれらの言葉を外来語の意識も全く持たず使っている。前者として、電流、伝染病等があり、後者として科学、経済等が有名である。その他の語彙は英語、ロシア語等の外国語より入ったものだが、一部の地域でしか使わないものが多く、概して使用頻度の低い言葉であると言って良い。

それに対して、漢語の七大方言の一つである広東語——正確には広州語と言うべきだが——は「普通話」が非常に普及してきた現在に至っても、数多くの生きた外来語が残っている。広東省は昔から「百粵の地」と呼ばれ、中国南部さまざまな少数民族が雑居してきた地である。その為、現在の広東語には、語彙においても、発音においても、客家方言、潮州方言、海南方言、壮語、黎語、タイ語、侗語、水語等の影響が見られる。また、第一次アヘン戦争（1842年）後、広東省の一部であった香港が英国の植民地となり、イギリスの支配面積も

九竜，新界と広がってきた。広州も，香港も貿易港として長い歴史を持っており，その上広東省は華僑も多いので，外来語は言ってみれば百数十年来の外国文化，特に欧米文化との接触の産物である。以下，広東語における外来語の分析を試みる。

外来語の吸収法

(一)音訳。外来語の本来の発音に近い広東語の字をあて，訳出する。例えば，

巴士	bus
的士	taxi
菲林	film
灰士	fuse
冷（毛糸）	lainen（仏語）
罽巴	umber

(二)音訳のほかに，説明的な言葉を加える。

巴黎帽	barret
嗶嗶仔	baby
打撮成	boxing
力康鷄	leghorn
拍紙簿	pad
沙紙	certificate
拖肥糖	toffee

(三)音訳であると同時に意識でもあるもの。但し，こういう訳のできることは極めて少なく，一般に名訳とされることばかりである。

可口可樂	Coca Cola
百事可樂	Pepsi Cola
的確涼	Dacron
披頭四	Beatles

(四)完全な意識（直訳）。

熱狗	hot dog
小巴	microbus

音から見た外来語の種類

広東語の外来語は大部分英語から来ているので，ここでは英語の発音と比較

しながら考えて見た。

(一)英語の単語には stress があるが、声調はない。広東語が英語から音訳する時は stress がなくなり、その変わり声調をつける。例えば、

spanner	士巴拿 (si ⁰ ba ¹ na ²)
chocolate	朱古力
bearing	啤令
boycott	杯轎
guitar	結他
foreman	科文
jelly	啫喱

(二)広東語には複子音の発音はない。英語の複子音の単語を取り入れる時は、二つの子音の間に韻母をつけて、二音節にするか、またはその内の一つの子音を省いて、一音節にする。例えば、

stamp	士擔 (si ⁰ daam ¹⁰)
cream	忌廉
brake	逼力
smart	時嘜
strawberry	士多啤梨
pump	泵
postcard	甫士咭
carefree	咖哩啡

(三)多音節の単語を一、二音節に簡略化する。

microphone	咭 (mai ¹⁰)
quarter	骨
streptomycin	咪仙
bromide paper	咪紙
ransom	參
milk shake	奶昔

(四)広東語には濁音がないので、英語の濁音の摩擦子音、摩擦音を清音の子音にする。

ball	波 (boh ¹⁰)
------	------------------------

size	晒士 (saai ¹ si ²)
fail	肥佬
mold	發毛
fault	否

(五) “普通話”と同様，広東語は有気音と無気音をはっきりと区別しているのだが，ところが英語からことばを借用する時，有気音と無気音が往往にして逆になる。例えば，

taxi	的士 (dik ¹ si ²)
cheese	芝士 (ji ¹ si ²)
pump	泵 (bam ¹ °)
toast	多士 (doh ¹ si ²)
store	士多
pear	啤梨
carnival	嘉年華会

(六) 広東語には v の子音がないので，借用する時，「W」か「F」の音になる。

vaseline	花士令 (fa ¹ ° si ⁶ ling ²)
vitamin	維他命 (wai ⁴ ta ¹ ming ⁶)
vanille	雲呢拿 (wan ⁴ nei ⁴ na ⁴)
vallentine	華倫天奴
vermouth	威秣酒

(七) 広東語には r の子音がなく，借用する時，l の音になる。

rum	罌酒 (lam ¹ ° jau ²)
round	打冷
oral	柯佬
barret	巴黎帽
bearing	啤令
ream	(-)令 (紙)

(八) 広東語の韻母は a を除いて，長韻母と短韻母の区別はない。たとえ英語の発音に長短の違いがあっても，広東語がそれを借用する時は殆ど長韻母になる。

ball	波 (boh ¹ °)
------	------------------------

volt

wok¹

但し、二、三の例外もある。

card

咭 (kat¹)

mark

嘜 (mak¹)

(九)英語は「n」で終わっているのに、広東語がそれを借用する時、「ŋ」または「m」に変わるものがある。

nylon

尼龍 (nai⁴ lung⁴)

ramifon

雷米方 (fong¹°)

penicillin

盤尼西林 (lam⁴)

pan

鏹 (paang⁴)

vitamin

維他命 (ming⁶)

(十)英語は「m」で終わっているものを、広東語がそれを借用する時、「n」または「ŋ」に変わるものがある。

opium

鴉片 (a¹ pin³)

ream

令 (ling²)

(十一)英語の「th」は広東語にはないので、借用する時は、「t」または「d」の音になる。

thinner

天拿水 (tin¹)

ether

以太 (taai³)

thank you

頂輦 (ding²)

(十二)英語の「st」で終わる単語は「t」を省略して、「s」の音になるものが多い。

last

啦士 (la¹° si²)

toast

多士 (doh¹° si²)

cast

卡士 (ka¹ si²)

(十三)「li」, 「fi」の音が「lei」, 「fei」の音に変わる。

coolie

咕喱 (lei¹°)

jelly

啫喱

toffee

拖肥 (fei²)

(十四)発音そのものが英語風になっていて、漢字を一応あててるが、決して正確とは言い難い。この傾向は香港の広東語に極めて顕著で、数もおびただしい。

check	尺 (chek ¹)
commission	禽滅筭
sharp	saap ¹

文法から見た外来語の借用法

(一) 外来語の中で、数の一番多いのはいうまでもなく名詞である。広東語としてこれらのことばを借用する時、往往にして英語にはない量詞をつける。

laine	一舊冷
certificate	一張沙紙
toast	一塊多士
shirt	一件恤衫
lift	一架獵
cap	一頂噏帽

(二) 英語には名詞的な用法しかないことばに、動詞的な用法を加える。例えば、呢場比賽嘅第一名，俾我哋嘅貼士貼中咗。(われわれの予想がこのレースの一着を見事にあてた。)

貼士 (tip) ということばはもともと名詞なのだが、ここでは“貼”の一字が“あてる”という意味の動詞として使われている。

仙都唔仙一下。(一文無し。)

仙 (cent) という名詞がここでは動詞として使われている。

的嚟的去，好肉刺。(タクシーで行ったり来たりするのは全く痛い。)

“的”は“的士”(taxi)の一部でタクシーで往き来するという意味で使われている。

(三) 動詞として使うことばは、良く広東語独特の語尾をつけて使われる。

剔咗幾条問題俾學生做。(いくつかの問題を選んで、学生にやらせた。)

剔 (tick するしをつけて選ぶの意) のあとに完了や過去を示す“咗”をつけて使っている。

你要好好哋學住佢。(君は彼をきちんとマークしなければならない。)

學は mark から来ているが、あとに“住”(しっかり～するの意)という広東語独特の語尾をつけている。

考試肥咗佬。(試験に落ちた。)

肥佬は fail から来ているが、間に“咗”を入れた用法である。

(四)もとのことばにない意味を加える。これはどこの言語の外来語にも良くある現象で、広東語だけではなくさうだ。こういったことばは広東語の外来語には多数あり、あとの表に意味をつけたものはみなこの部類に属する。

(五)一つの名詞を中心にして、派生語がいろいろできる。

恤 (shirt) : T恤, 波恤 (スポーツシャツ), 夏威夷恤 (アロハシャツ)。

咭 (card) : 聖誕咭 (クリスマスカード), 生日咭 (誕生日カード)。

啤酒 (beer) : 生啤 (生ビール), 羌 : (ジンジャービア), 啤酒肚 (ビール腹)。

結び

中華人民共和国が成立するまで、広州、香港、マカオは“省港澳”と呼ばれ、言語的には発音はもちろんのこと、語彙も全く同じであると言って良い。新中国ができてから、広州においては“普通話”が普及し、“巴士”、“的士”、“士擔” (bus taxi stamp) といった英語から入った外来語は“公共汽车, 出租, 邮票”などの“普通話”の語彙に取って代わられた。しかし、近年の開放政策によって、香港、マカオと広州との往来は以前にもまして盛んになり、上記のような外来語は最近復活しつつあるように思える。しかし、全体の趨勢としては、音訳による外来語は減ることがあっても、増えることはないと思う。

これに対して、香港とマカオはこの二、三十年来、音訳による外来語の数は増える一方である。中でも中、高等教育を受けたインテリ層は日常会話において、的確な広東語があるにもかかわらず、無意識に、または自己顯示の為にむやみ、やたらにそういう外来語を使いたがる。この現象は昔からあったが、近年ますますひどくなっている。しかし、香港とマカオは今世紀末には中国に返還することがすでに決まっており、広東語地区において、そういう外来語は意思疎通の妨げとなっている。長い目で見れば、そういう外来語は消える運命にあると言って良い。全体的に言って、広東語の外来語は下記のように展開するのではないかと思う。

- (1) “普通話”の語彙が的確で、しかも使いやすいものであれば、音訳の外来語は徐々に消えてゆくだろう。例えば、派士体 (护照, passport), 士的 (拐杖, stick), 士多 (商店, store) 等。
- (2) 音訳であると同時に意識でもある語彙はほかの言葉で取って変わることは難しいので、そのまま存続するものと見られる。例えば、迷你裙 (miniskirt),

披頭四 (Beatles), 可口可樂 (Coca Cola) 等。

(3)音訳のことばで、言いやすく、すっかり定着したものは、これからも使われるでしょう。例えば、泵 (pump), 巴士 (bus), 的士 (taxi), 波 (ball) 等。

以下、筆者が広州や香港で集めたものや、書籍から集収した広州や香港で今でも使われる外来語を列挙する。

巴黎帽	barret
巴士	bus
啤令	bearing
泵	pump
啤啤仔	baby
乒乓波	pingpong
波	ball
波碌	ball boot
波袖	ball shirt
波士	boss
罇酒 (一種の赤ワイン)	port
打撮成	boxing
蛋撻	tart
爹哋	daddy
的士	taxi
多士	toast
花令紙	warrant
花臣 (手練手管)	fashion
花士令	vaseline
發毛	mold
快把	fiber
快勞	file
飛 (切符)	fare
菲林	film
否	fault

灰土	fuse
咭	guard
(サッカー, 後方のプレーヤー)	
忌廉	cream
gem (負ける)	game
噏帽	cap
噏汁	ketchup
咭喱	coolie
谷古	cocoa
果占	jam
積	jack
朱咭叻	chocolate
卡拉	colour
卡通片	bartoon
卡士	cast
茄士咩	cashmere
咳	cut
咭片	card
畸士	case
kip'	keek
咭 (若い)	kid
噉	cake
籬臣	cushion
曲奇	cookie
拉士	last
拉臣	license
拉蘇	lysol
冷	laine (仏語)
籬士	lace
𣪠巴	number
𣪠巴温	number one

𣎵酒	rum
領呔	tie
力康鷄	leghorn
連仁	linen
孖展	merchant
媽咪	mammy
擘	mark
蜜絲	miss
𦉳	mark
𦉳	mug
咪	microphone
咪仙	streptomycin
免治	mince
摩打	motor
摩睺	mohain
奶昔	milk shake
安士	ounce
柯打	order
派司	pass
拍𨔵	partner
派對	party
拍紙簿	pad
𦉳	pan
泡打粉	powder
𦉳 (トランプ)	pair
巴仙	per cent
批	pie
披頭四	Beatles
甫士咭	postcard
沙展	sergeant
沙律	salod

沙紙	certificate
晒士	size
三文治	sandwich
山埃	potassium cyanide
恤	shoot
恤髮	set
恤衫	shirt
新地	sundae
梳打	sada
梳乎厘	souffle
騷	show
呔	tyre
貼士	tip(s)
聽尼士	tennis
拖肥糖	toffee
威化餅	waffle
威咗	wire
wog ¹	watt
時嘜	smart
士巴拿	spanner
士鉢恤	sports shirt
士擔	stamp
士的	stick
士多	store
士多啤梨	strawberry
士叻	slick
士撻膽	starter
式	shake
色士風	saxophone
仙	cent
仙尿	cents

小巴	micrabus
骨 (15分)	quarter
伊士	yeast
熱狗	hot dog
烟子	inch
烟士	Ace
燕梳	insure
啫喱	jelly
仄	check
啫屐	jacket
針波 (バスケット)	jump
拔蘭地	brandy
多士爐	toaster
迷你裙	mini skirt
卡曲	car coat
士啤	spare
失打	shutter
咪紙	bromide paper
天拿水	thinner
卡式機	cassette
士多房	store room
獵	lift
沙甸魚	sardin
啤梨	pear
布霖	plum
車厘子	cherry
啤臣	blast
wen ¹ 仔	vehicle
(マイクロバス)	
泊車	park
逼力	brake

泵把	bumper
打冷（巡回する）	round
咪	mile
司勞	seal
呢保	label
科文	foreman
歪蛇	sir
打令	darling
維他命	vitamin
士哥	score
嘉年華会	carnibal
結他	gvitar
咖哩啡	carefree
碌士	notes
柯佬	oral
肥佬	fail
打剔	tick
擺甫士	pose
杯幘	boycott
参（人質）	ransom
派士砵	passport
率	shut
啤	press
疏乎（気持がいい）	soft
噏弗	keek fit
令	ream
啤	pair

文 献

廣州語方言詞典 饒秉才等著
香港粵語語法的研究 張洪年著

廣州語口語詞的研究 喬硯農著

廣州音字典 廣東人民出版社

A Practical Cantonese-English Dictionary By SIDNEY LAU

漢語外來詞詞典 上海辭書出版社

廣東風物誌 花城出版社

廣州話—普通話口語詞對譯手冊 曾子凡著

現代漢語外來詞研究 高名凱, 劉正琰著

Advanced Cantonese By SIDNEY LAU